

Christian Morgenstern, Varulven	Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, The Banshee (An Approach)	Christian Morgenstern, La lupfantomino
<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!"	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher's tomb, requesting him: "Inflect me, pray."	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.
mig!" Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kruc-tabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.
"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting."	"El hechicero" le explica, "el hechidos" después indica, "el hechitres" dice al fin, "con eso basta ¡chiquitín!"	"The banSHEE, in the subject's place; the banHERS, the possessive case. The banHER, next, is what they call objective case—and that is all."	De "lupfantomino", simpla rekta, tra "lupfintomino", plej perfekta, plu "lupfontomino", iom rara, ĝis "lupfuntomino", ho, koŝmara.
Varulven myste glad åthurs pers. hade följts av sing. och plur. "Fast", bad han, "kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?"	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, making faces, but said: "You did not add, so far, the plural to the singular!"	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomino, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."
...

Bekänna måste vår
magister,
att därvidlag fanns vis-
sa brister.
En varulv sine imper-
fecto
var contradictio in ad-
jecto.

Pero el profesor con-
fiesa
que nada sabe con
certeza:
“Hay muchos he-
chos. Hechiceros
únicamente hay en-
teros.”

The teacher, though, ad-
mitted then
that this was not within
his ken.
“While bans are frequent”,
he advised,
“A she cannot be pluri-
zed.”

La viro ĉagreniĝis
tamen:
“Jam fermis mi per
fin’ kaj amen,
ĉar netransiraj be-
stoj feblas
kaj la pasiv’ neniam
eblas.”

Varulven satt med
tårad lins.
Han visste att han
fanns och finns.
Därtill kom också fru
m.m.
Däremot även måste existe-
ra.

El brujo se volvió
muy triste:
“Mi cara mitad, ¿no
la viste?”
Ya que no era sabio
con gratitud se de-
spidió.

The banshee, rising clam-
mily,
wailed: “What about my
family?”
Then, being not a learned
creature,
said humbly “Thanks” and
left the teacher.

Sed lupfantomo pri
transiro
ja spertas pli ol eĉ
vampiro.
La lup’ revenis lar-
mokula
al sia famili’ ulula.

*Traduko de la Germa-
na poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Sve-
dan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-
13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo tro-
viĝas ne la reterjo
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantom.html#sv>.

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en hispana de Hans
Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-
02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en
la kastilian ling-
von troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantom.html>.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en la
Anglan de MAX KNIGHT
(civila nomo: Max Kühnel,
1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantom.html>. Pri la tradukin-
to Max Knight vidu:
http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html
kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD020D

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRI-
STIAN MORGEN-
STERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
Esperanton de Bertilo
Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)

Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantom.html>.